

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17, rue Pierre Clostermann 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr> kontakto(à)esperanto-gep.asso.fr

Président d'honneur : Jacques RAVARY.

Président : Ange MATEO, 24330 Bassillac

06 88 74 94 78 angemateo(à)yahoo.fr

Vice-présidente : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy(à)wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, 529, route du Chant de l'Eau, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 mau-juy(à)orange.fr

Vice-président : Claude LABETAA, 17, rue Pierre Clostermann, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude(à)wanadoo.fr

Secrétaire : François BARTSCH, Chauzanaud, 24420 Savignac-les-Eglises.

05 53 04 55 36 info(à)bartsch.fr

Secrétaire adjointe : Sylvie JOUGLET, lieu dit Puy du Roc, 24420 Savignac-les-Eglises.

05 53 09 27 24 vi.joulet(à)yahoo.fr

Trésorier : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 max.demouy(à)wanadoo.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

06 47 33 96 07 anne-marie.galesne(à)orange.fr

Autres membres du CA : Alexia AUGRAS (déléguée auprès des jeunes), Michèle DELPEY, Christian DE WILDE et Sylviane LEROUX.

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Bergeracois : Alain et Brigitte BROQUET, le Canton, 24520 Saint-Sauveur de Bergerac. 06 51 24 50 24 ab.24(à)free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio(à)laposte.net

Périgueux et agglomération : Claude LABETAA (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Sarladais et Périgord Noir : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps 1^{er} mai pour le n° de l'été

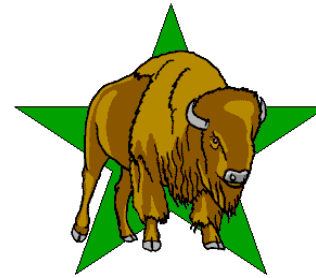
1^{er} août pour le n° de l'automne 1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Cotisations 2021 (de sept 2020 à août 2021)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : service gratuit

adh. 2020 soutien 2020 adh. 2021 soutien 2021 veuillez régler :

L'adhésion est commune à Espéranto-France et au Groupe Espérantiste Périgourdin. Elle ouvre droit à une déduction fiscale. Bulletin et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprès de nos animateurs. Nous contacter en cas de difficultés particulières.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 118

Vintro 2020-2021

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Le congrès est reporté ! Grâce à la compréhension d'Espéranto-France et à celle de la municipalité de Trélissac, il aura bien lieu, mais en 2022 (voir page 2)

- Trois amis nous ont quittés page 3
- La mondo kiel spegulo page 4
- La lettre pages 6 et 7
- Spegula efiko page 8

kaj tiel plu...

Editorial - Frontartikolo

Report du congrès d'Espéranto France et du GEP en mai 2022

par Ange Mateo

Déjà évoqué dans le précédent informilo (n° 117), le congrès d'Espéranto France et du Groupe Espérantiste Périgourdin ne peut raisonnablement plus avoir lieu en mai 2021. En accord avec Bruno Flochon, président d'Espéranto-France, la décision a été prise de reporter cette manifestation au pont de l'Ascension 2022 (26-29 mai).

Je tiens ici à remercier chaleureusement la municipalité de Trélissac qui nous accompagne depuis de très nombreuses années, notamment pour le prêt et l'utilisation des salles de leur commune et qui a accepté sans difficulté le report de notre réservation. On peut sans nul doute être déçus de ne pouvoir se réunir bientôt pour fêter ensemble l'espéranto à travers les différentes activités et conférences prévues lors du congrès, mais il était plus prudent de prévoir cette manifestation à un moment où nous serions libérés de ces contraintes sanitaires et autre couvre-feu.

Je ne vais pas revenir sur l'actualité sanitaire dont nous sommes largement abreuvés quotidiennement et qui a évidemment pesé lourd dans la balance. Je souhaite plutôt évoquer cette réalité totalement inédite à travers le prisme du langage. Ce sont en effet les mots qui jouent ce rôle de médiation entre le monde et nous et façonnent ainsi notre perception du réel.

La créativité sémantique a été vive et a permis la création de nouveaux mots et expressions ou même la réactualisation d'anciens vocables : "coronavirus", "gestes barrières", "distanciation sociale", "quatorzaine", "comorbidité", "confinement", "couvre-feu"... L'espéranto n'est pas en reste avec sa vitalité à s'adapter et la souplesse de construction lexicale qui permet de créer de nouveaux mots : "kronviruso", "kovimo" "kvaranteno", "vakcino", "pandemio", "izoliĝo"... (cf mots croisés du n° 117)

Quant aux anglicismes, ils ont envahi l'espace médiatique : "cluster", "coping", "tracking"... que l'on peut d'ailleurs remplacer par des mots bien français : "foyer", "faire-face", "géolocalisation ou traçage"...

J'y vois à nouveau la menace sérieuse que représente l'expansion de l'anglais pour les autres langues européennes comme le montre Robert Philipson dans son ouvrage si instructif, "La domination de l'anglais, un défi pour l'Europe" (2019).

Avec le Brexit et la sortie du Royaume-Uni de l'Union Européenne, la question des langues officielles et des traductions au parlement européen se posent avec d'autant plus d'acuité. Allons-nous continuer à mener, au parlement européen, des débats et échanges en anglais alors que pratiquement aucun anglophone natif ne sera présent ? L'espéranto existe et a largement fait ses preuves comme langue internationale de communication entre locuteurs des pays du monde entier, et ce depuis plus de 130 ans. Et si on essayait ?

Correction de la grille du numéro précédent

1	B	2	O	3	P	4	A	5	N	6	J	7	O	8	N
8	A	9	L	10	O	11	E	12	T	13	I	14	R	15	I
16	R	17	E	18	S	19	O	20	N	21	A	22	D	23	
24	K	25	T	26	R	27	I	28	L	29	L	30	O	31	T
32	O	33	K	34	U	35	L	36	O	37	A	38	N	39	I
40	A	41	L	42	M	43	A	44	N	45	E	46	R	47	
48	S	49	E	50	S	51	A	52	D	53	U	54	M	55	A
56	S	57	E	58	M	59	A	60	J	61	N	62	O	63	A
64	I	65	T	66	A	67	L	68	R	69	E	70	J	71	O
72	N	73	J	74	O	75	D	76	L	77	O	78	J	79	J

Bopanjo (belle-maman) est le diminutif de *Bopatrino*.

Alo est ici synonyme de *flugilo*.

Jodli = iouler ou jodler (chanter comme au Tyrol).

Barko = plus petit que *ŝipo* mais plus grand que *boato*.

Neniomaj = vides (qui contiennent *neniom*).

Tril' (Trille), *orl'* (ourlet), *il'*, *Nil'*, *ej'*, ont subi l'élision du 'o' final d'un substantif.

BALDAŬ... BIENTÔT...

(sous réserves, selon la situation sanitaire)

Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

Le programme à venir n'est pas encore paru à la date où nous bouclons.

Renseignements et inscriptions : <http://kvinpetalo.org>

Le château de Grésillon (Saint-Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

Du 16 au 24 avril 2021 : 10e PRINTEMPaS, cours intensifs avec Przemek Wierzbowski, Szilva Szabolcs, Christophe Chazarein, Marion Quenut

Les 23 et 24 avril 2021 : 10e PRINTEMPaS, examen international d'espéranto CECRL.

Du 28 avril au 2 mai : Rencontre chorale d'Interkant avec Zdravka Bojčeva.

NB : Nos événements se dérouleront selon les règles en vigueur et selon notre protocole sanitaire.

Renseignements et inscriptions : <http://www.gresillon.org>

Le congrès interassociatif de Trélissac

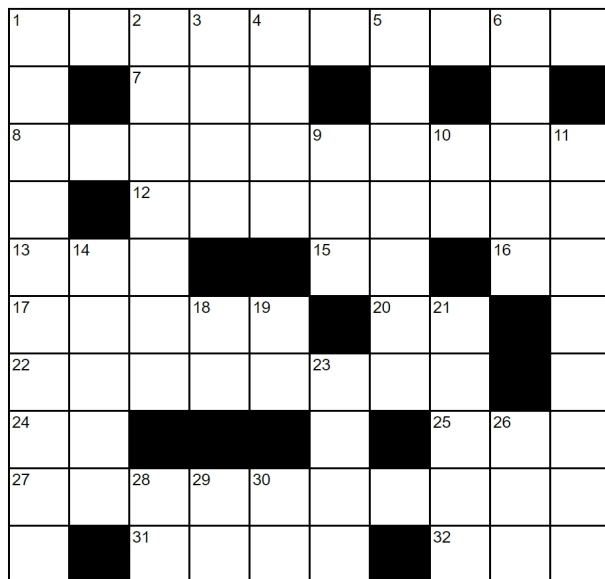
Comme précisé dans l'éditorial (page 2), il est reporté au pont de l'Ascension 2022 (26-29 mai).

Le congrès universel se déroulera à Belfast du 17 au 24 juillet 2021

Renseignements et inscriptions : <https://uea.org/kongresoj/alighilo>

KRUCVORTENIGMO

far Claude Labetaa



Notre site internet comporte trois grilles pour débutants et d'autres grilles un peu plus difficiles, mais où l'aide en ligne peut être très utile.
Adresse : <http://esperanto-gep.asso.fr>
Voir à la page "jeux".
Des jeux de pendu pour enfants et débutants y sont également présents.

Horizontale:

1. Grava festo por kristanoj.
7. Ne prioritato.
8. Ago de sinjorino, kiu denove ŝanĝas sian nomon.
12. Malabundan metalon, kies simbolo estas Nd.
13. Malmola organ'.
15. Kvadrata radiko de sesdek kvar.
16. Persona pronomo.
17. Ĝi trenas la glitveturilon de Patro Julo.
20. Vorteto ofte uzata kune kun pli aŭ malpli.
22. Litero uzata en la latina alfabeto sed ne en la esperanta.
24. Komenco de rido.
25. Mona mov'.
27. Ĝi eltiras grenon el la kampoj.
31. Volumenu'.
32. Bona aŭ malbona stat'.

Rappel : une apostrophe dans la définition indique l'élision du « o » final d'un substantif.

Vertikale:

1. Ekzemple kokino.
2. Pli ol samaspektas.
3. En la direkto kontraŭa al nordo.
4. Esprimata aŭ esprimita opinio.
5. Iun herbon uzatan en apotekoj.
6. Malliberejon.
9. Posteulo.
10. Komenco de imago.
11. Eble klaĉon.
14. Sent' kreita de manko.
18. Pronomo ne uzata de multaj esperantistoj.
19. Vorteto uzata por kompari.
21. Havis kiel domon.
23. Krustac' kun belaj sed danĝeraj pinĉiloj.
26. Malvira.
28. Ofta prepozicio.
29. Pronomo por Evo.
30. Muta sen vokaloj.

INFORMOJ

Trois amis nous ont quittés ces derniers mois

René Chouet

René Chouet vient de nous quitter, le 3 février 2021. Intercepté par l'armée allemande, parce que dénoncé, alors qu'il rejoignait un groupe de la Résistance, il fut, à 20 ans, déporté au camp de concentration de Mauthausen, où il restera une année, jusqu'à la Libération.

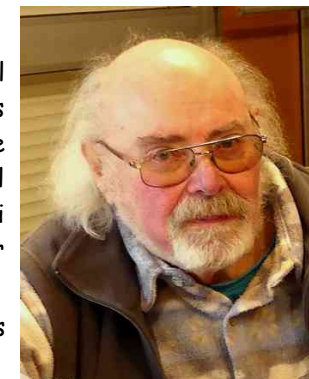
D'un optimisme à toute épreuve, il témoignait encore de la mémoire de la Déportation dans de nombreuses écoles, collèges et lycées, en racontant son histoire aux jeunes générations. A son épouse Danielle, qui fut aussi, dans le Lyonnais, une très jeune résistante, qui nous fait l'amitié et l'honneur, depuis plus de 30 ans, d'adhérer à notre Groupe, ainsi qu'à sa famille, le Groupe Espérantiste Périgourdin présente ses sincères condoléances.



Daniel Martin

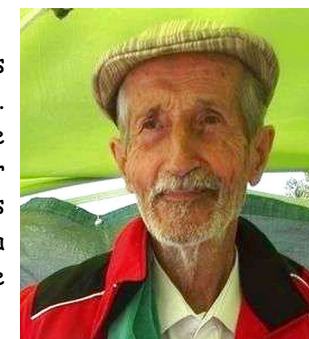
Daniel Martin est décédé en décembre. Il accompagnait régulièrement son épouse Françoise lors des événements organisés par notre groupe dans le Sarladais où encore à Trélissac, très souvent l'appareil photo à la main. Car son mode d'expression favori n'était pas l'espéranto, qu'il soutenait sans l'avoir appris, mais la photographie.

Notre groupe exprime ses sincères condoléances à Françoise et à leurs enfants.



Emile Mas

Emile Mas est décédé l'été dernier dans l'incendie de sa maison, à Galapian, Lot-et-Garonne. Emile était non seulement un espérantiste passionné de longue date, mais il s'investissait aussi sans compter dans beaucoup d'autres combats, notamment dans les domaines de l'écologie, des droits de l'homme, de la femme, des minorités sociales ou ethniques, à l'échelle locale comme à l'échelle mondiale.



FILOZOFIA PENSAĴO

tradukis Ange Mateo

La mondo kiel spegulo (malnova orienta fabelo)

En malproksima lando vivis tre saĝa oldulo. Ĉiutage li sidiĝis sur ŝtonan benkon ĉe la enirejo de la urbo. Li ŝatis observi la komercistojn, kiam ili foriris por longdaŭraj vojaĝoj, la terkulturistojn, kiuj transportis siajn diversajn vendotajn produktaĵojn al bazaro, la vojaĝantojn, kiuj alvenis el foraj lokoj. Li samtempe superrigardis siajn nepojn, kiuj ludis piede de la muregoj.

Tam li vidis, kiam iu vojaĝanto kun vestaĵpaketo alvenis. Ekis diskuto kun li kaj fine la migrulo demandis lin :

- Diru al mi oldulo, vi, kiu ĉiam vivis tie, kiaj estas la homoj, kiuj loĝas en tiu civito ?

- De kie vi venas ? demandis la maljuna viro.

- De la urbo, kiu estas malantaŭ la monto.

- Kaj kiaj estis la homoj tie for ?

- Mi ne trovis ilin interesaj. Ili estis malafablaj, etanimaj kaj malsociemaj.

- Ankaŭ tie ĉi, la homoj ŝajnos al vi malafablaj, etanimaj kaj malsociemaj diris la saĝulo.

Kaj la vojaĝanto, daŭrigante sian vojaĝon, malaperis tra la stratetoj de la urbo. Iomete pli malfrue, alia vojaĝanto same ekbabilis kun la oldulo kaj esprimis al li denove la saman demandon :

- Kiaj estas la homoj, kiuj vivas tie ĉi ?

- De kie vi venas ? demandis la maljuna viro.

- De la urbo, kiu estas malantaŭ la monto.

- Kaj kiaj vi trovis la homojn tie for ?

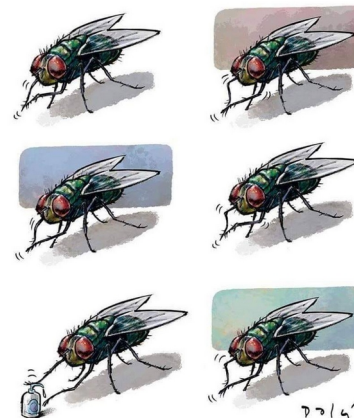
- Mi trovis ilin sensaciaj respondis la vojaĝanto, kies vizaĝo heliĝis. Ili estis afablaj, oferemaj kaj sociemaj.

- Ankaŭ tie ĉi, la homoj ŝajnos al vi afablaj, oferemaj kaj sociemaj.

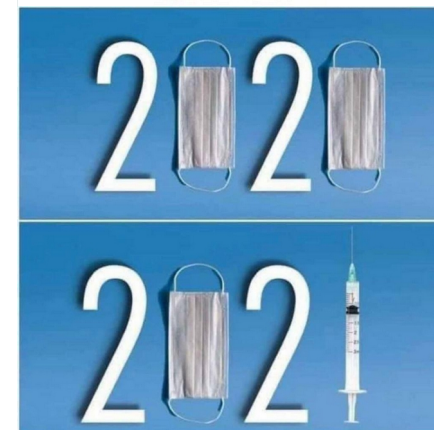
Kaj la vojaĝanto siavice malaperis tra la stratetoj de la urbo. Tiam, unu el la infanoj proksimiĝis al sia avo kaj diris lin :

- Vi diras mensogojn, avo, tio ne estas bona. Vi encerbigis al mi ne mensogi kaj vi ĵus diris al tiu vojaĝanto la malon de la paroloj, kiujn vi diris al la alia !

- Cerbumu bone diris la avo. Fakte, mi diris nenion. Nur ili diris, ke la aferoj estis tiaj. Mi estis por ili kiel spegulo, kiu spegulis iliajn proprajn manierojn vidi la mondon. Se vi volas, ni povus serĉi la du vojaĝantojn kaj ilin demandi, kiaj ili trovis la loĝantojn de tiu civito. Sed tio ne necesas, ĉar mi jam scias tion, kion ili rakontos al ni. Kaj ankaŭ vi povas imagi tion.



	K	O	N	T	A	Ĝ	A	S	M	A	L	E								
1	A	R	T	O																
14	M	O		15	C		16	R	I	17	D	A	S	E						
26	I		29	L	I		31	P	R	L		32	I	D	E	33	O	34	35	D
36	K	U	R	37	A	C	I	S	38	T	O		39	S	P	I	R	I		
41	A	M	U	S					42	A	U		43	M	I		44	R	A	S
46	M	I	S		47	D	A	N	K	48	I	S		49	V	E	N	K		
52	N	53	I		54	F	E	55	B	56	R	O		57	E	K		58	E	N
59	T	60	U	61	S	I		62	L	I	L	I		63	C	64	E	65	N	T
68	J	69	A		70	F	L	E	G	I	S		71	T	I	N	O			
73	P	74	A		75	N	D	E	M	I	O		76	N	O	R	D	O		



Correction de la grille spéciale pandémie du numéro précédent

Kajto = cerf-volant, est le nom d'un sympathique groupe musical espérantiste néerlandais.

Diskonto = escompte.

Noci = nuire à (être nocif à)

Rig' = Rigo = Riga, capitale de la Lettonie

SPEGULA EFIKO

far Mireille Roussele

Tam estis knabeto, kies vivo estis malfeliĉa: ĉar li estis malbela!

Ja ĉiuj diris al li, ke li ne estas bela. La infanoj, kiujn li vizitadis, mokis lin, ĉar li havis strangan vizaĝon, ke li ŝajnis nenormala, ke li ne similas al ili: li estis vere malbela! Eĉ la plenkreskuloj, kiujn li renkontis sur la strato, rigardis lin kun moka rideto.

Tial li ofte preferis esti sola; sed li havis pezan koron. Kaj li suferis, ke aliaj malakceptis lin

Foje li rigardis sin plorante en la granda spegulo de sia patrino. Kaj tio, kion li vidis, ne trankviligis lin: li estis malgranda, sed kun granda kapo; kaj ĉi tiun kapon superregis neregeblaj ruĝaj haroj; krome liaj okuloj ne estis la samaj: unu estis helbruna, dum la alia estis iom verda. Li tiam diris al si, ke la aliaj pravas: li ne estis "normala"; kaj li ankaŭ ne estis bela!

Iun tagon, kiam la aliaj infanoj estis speciale malbonaj al li, la knabeto fuĝis en la arbaron, kiu ĉirkaŭis la vilaĝon. Li estis larmoplena, kaj ne haltis antaŭ ol li atingis la "fe-maldensejon": tiel nomiĝis malgranda maldensejo, kie oni diris, ke la feinoj venis danci dum iuj plenlunaj noktoj; kaj oni ankaŭ diris, ke tiam ili ŝatis speguli sin en la spegulo de akvo de la fonto, kiu elfluis meze de la maldensejo.

La knabeto alvenis tien tute senspire, kaj kaŭris proksime al la fonto. Li tiam rigardis sin en la akvo; kaj tio, kion li vidis, surprizis lin: knabo kun okuloj viglaj kaj mildaj, eĉ larmoplena, knabo malsama al ĉiuj; kaj li diris al si, ke li simple ne volas aspekti kiel la aliaj, ĉar ili estas tro malicaj! Unuafoje ŝia ruĝa hararo plaĉis al si; kaj li enmetis sian manon enen por kombi ĝin iomete karesante ĝin. Do liaj originalaj okuloj brilis per granda espero: li ne plu zorgos pri la opinioj de aliaj; li nun sciis, ke li ne devas fidi al iu ajn, kaj ke li mem povos fariĝi iu tre valora, ne nur morale, sed ankaŭ intelekto.

Do la knabo revenis hejmen; liaj larmoj sekiĝis, kaj li ridetis. Nun li rigardos memfide al la estonteco.

Notre adresse internet

Attention! L'adresse internet du Groupe Espérantiste Périgourdin a changé. Elle est maintenant :

kontakto@esperanto-gep.asso.fr

ĈU AKCEPTI VAKCINON AŬ NE?

Esperantigis Claude Labetaa

Kuracisto vakcinas homojn el diversaj landoj. Sed antaŭ ol vakcini li unue devas konviki ĉiun el ili akcepti la vakcinon.

La unua paciento estas anglo.

- Bonvolu sidiĝi, mi petas.

- Mi ne volas!

- Nu, *gentleman* akceptus la vakcinon.

Kaj la anglo konsentas.

La kuracisto nun alparolas germanon.

- Nun, estas viavice.

- Ne, dankon!

- Estas ordeno!

Kaj la germano konsentas.

La kuracisto sin turnas al usonano.

- Bonvolu...

- Tute ne!

- Ĉu vi scias, ke vian najbaron ni jam vakcinis?

Kaj siavice la usonano konsentas.

La lasta paciento estas franco.

- Nun, viavice.

- Mi ne lasos min vakcini!

- Sed, *gentleman* konsentus.

- Ne mi!

- Estas ordeno!

- Mi ne obeos.

- Sed via najbaro jam konsentis pri la vakcino...

- Mi tute fajfas pri tio!

- Mi ne komprenas. El kiu lando vi estas?

- Mi venas el Francujo.

- Ha, vi estas franco! Ĉi-kaze, vi ne rajtas esti vakcinata.

- Kial, mi ne rajtas?

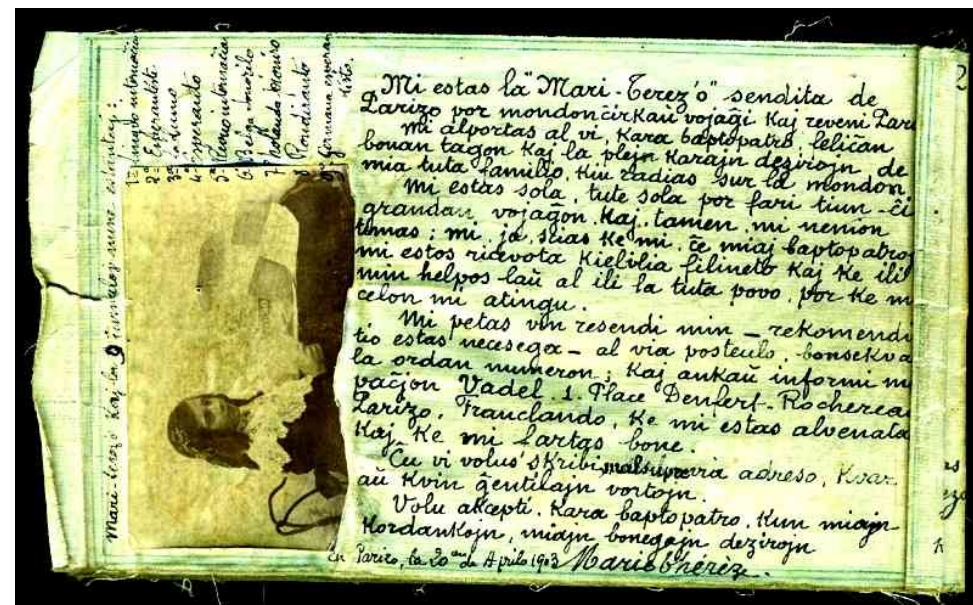
... kaj la franco finfine konsentas.

LA LETTRE par Ange Mateo

En ce petit matin frais de début avril 1995, elle s'est levée avec une inébranlable résolution. Elle sait qu'elle doit, sans plus attendre, accomplir cette mission qu'elle a longuement mûrie. Marie-Thérèse a en effet fêté ses 90 printemps il y a peu et elle est parfaitement consciente qu'elle doit transmettre l'histoire qu'elle porte en elle depuis sa naissance.

Marius Vanel est transporté de joie : son épouse vient de donner naissance à une magnifique petite fille en ce début du XX^{ème} siècle. Marius est un fervent défenseur de la langue internationale qu'a initiée Louis Lazare Zamenhof en 1887 : l'espéranto. Il décide d'envoyer une lettre pour annoncer cette heureuse naissance aux différentes personnalités du mouvement espérantiste du monde entier. Il imagine une lettre en toile, pliable comme un accordéon et où chacun des correspondants pourra ainsi ajouter son message. L'enveloppe qui a été conçue avec une fenêtre, permet de faire apparaître les adresses successives des différents destinataires.

Le courrier a ainsi traversé 19 pays comme l'Algérie, la Finlande, l'Iran, le Portugal, la Russie... Une année de voyage entre 1903 et 1904 avant qu'elle ne revienne à son premier expéditeur. La lettre dépliée que reçoit Marius mesure plusieurs mètres et on peut y lire les messages et signatures d'espérantistes éminents et célèbres comme le créateur de l'espéranto, L.L. Zamenhof.



Vous l'aurez deviné, c'est cette lettre que Marie-Thérèse Vanel a hérité de son père espérantiste, lettre qu'elle a précieusement conservée toute sa vie et qu'elle souhaite maintenant transmettre pour que cette merveilleuse histoire ne tombe pas définitivement dans l'oubli. Car cette missive est non seulement le symbole de l'amour filial mais aussi celui d'une certaine espérance humaniste et d'une utopie de concorde mondiale par une communication équitable.

Ce matin-là donc, Marie-Thérèse frappe à la porte du Musée de la Poste situé dans le XV^{ème} arrondissement de Paris. L'historien du musée Pascal Roman se souvient de cette petite dame frêle mais animée d'une pétillante flamme dans les yeux : « j'ai plus de 90 ans et je n'ai pas de descendance, je voudrais que ces souvenirs me survivent, faites-la vivre, cette lettre, je vous en prie ».

Que Marie-Thérèse se rassure, son vœu a été exaucé : le musée de la poste a mis en valeur à maintes reprises ce magnifique objet lors d'expositions à Paris et dans les régions où les visiteurs ont pu s'émouvoir devant ce témoignage insolite.

Informations diverses :

Musée de la poste - 34 Boulevard de Vaugirard, 75015 Paris.

Marius Vanel était l'oncle de Charles Vanel, célèbre acteur français qui nous a quittés en 1989 et qui a lui-même soutenu l'espéranto.

Merci à Jacques Ravary qui m'a fait connaître cette formidable histoire !

